

PARTNER

N° 51 – Septembre 2012

COMITÉ DE JUMELAGE
ET D'AMITIÉ
FRANCO-ALLEMAND
DE TAVERNY



Le mot du PRÉSIDENT

Septembre 2012

Chers amis,

Nous voici de retour de vacances qui, je l'espère, se sont bien passées pour tous et que vous vous êtes ressourcés pour reprendre le travail et pour vous engager dans les prochaines actions du Comité de jumelage qui sont nombreuses au cours de ce dernier trimestre 2012.

Le 21 juin dernier, Aloys Beuers Président fondateur du jumelage a fêté ses 80 ans avec sa femme Wilma dont l'anniversaire était proche du sien. Afin de participer à cette célébration, je leur ai adressé, au nom du CJafa une carte animée et j'ai demandé à Maria de lui adresser en notre nom à tous une composition florale ; Je pense que cela leur a fait plaisir, voir la lettre qu'ils nous ont adressée.

Du 9 au 15 juillet, onze de nos amis allemands sont venus faire du vélo aux alentours de Taverny et à Paris. Ce séjour a été organisé avec brio par Jean-François Martiny qui a eu pas mal de soucis avec l'hébergement de nos hôtes car en période de vacances les hébergements se font rares. Heureusement que les Deguingand ont eu la gentillesse de prêter leur maison ayant déménagé fin juin pour la banlieue de Chinon où ils débutent une nouvelle vie.

Vous trouverez dans ce Partner les commentaires de Jean-François et la réaction de nos amis Allemands.

Un grand merci à ceux qui les ont reçus pour dîner.

Le 9 septembre nous aurons le Forum des associations auquel je souhaite vous voir nombreux.

Les 28,29 et 30 septembre aura lieu la commémoration du 25^e anniversaire du jumelage auquel vous aurez à cœur de participer.

Je vous prie de trouver ci-dessous, en avant première, le programme succinct.

Vous serez informés début septembre sur le déroulement intégral des opérations.

Je joins également la photo de la signature du jumelage par Messieurs Holtermann et Demanet respectivement Maires de Lüdingausen et de Taverny. Ainsi que le logo du 25^e anniversaire.

Le 14 octobre 2012 aura lieu l'EKIDEN auquel participeront au moins une équipe allemande et une équipe française. Le samedi soir nous aurons le traditionnel repas et le dimanche vous viendrez nombreux pour encourager nos équipes

Du 6 au 9 décembre 2012 aura lieu le marché de Noël à Lüdinghausen auquel nous devrions participer mais, nous avons un problème à résoudre concernant les pneus d'hiver qui sont exigés en Allemagne ? Le bureau décidera de la marche à suivre début septembre. Nous vous tiendrons informés. Pour information il n'y aura pas de marché de Noël à Taverny ;

Enfin, une grande nouvelle : le Comité a un **SITE INTERNET** que vous pouvez consulter à l'adresse suivante : <http://cjafa.free.fr>.

Celui ci a été créé par notre ami Jean-Michel DUDAY qui a fait un excellent travail et nous l'en remercions sincèrement. A ce jour il n'est pas encore complet mais il sera mis à jour dans des délais très proches.

Je vous renouvelle mes vœux de bonne rentrée.

Bien amicalement.

Owen



**PROGRAMME des CEREMONIES du 25^e
ANNIVERSAIRE du
JUMELAGE FRANCO ALLEMAND**



signature du jumelage par Messieurs Holtermann et Demanet, Maires de Lüdingausen et de Taverny

Vendredi 27 septembre 2012

Vers 17 heures : arrivée des cars de Lüdinghausen.
19 heures : départ de l'hôtel Campanile pour Montmartre.
23 heures : retour - point de ralliement à Montmartre.

En alternative, pour ceux qui le désirent.
A 20heures 30 concert en l'église Notre Dame de Taverny.
Concert « les cosaques Kouban »
Présenté par les Heures Musicales de Taverny.

Samedi 29 septembre 2012

9 heures 30 commémoration officielle du 25^e anniversaire du jumelage.

10 heures 45 : pot de l'amitié.

11 heures 15, départ des officiels invités par Monsieur le Maire de Taverny pour les bateaux Mouches.

11 heures 45 repas en famille ou à l'hôtel.

14heures 30 à 17 heures visite guidée de l'église Notre Dame et du salon des arts.

VISITE DE TAVERNY ET DES ENVIRONS du lundi 9 juillet au dimanche 15 juillet 2012

Participants allemands

Klaus et Beate Aufderheide (les parents de Niels)
Gabi Osthoff
Inge et Jürgen Wiesner
Karin et Klaus Althoff
Josef et Maria Edelbusch
Franzis Pinnekamp et Manfred Döppler-Pinnekamp

Hôtes

Chantal et Thierry Deguingand
Christine et Jean-François Martiny
Annick et Joseph Swaenepoel
Brigitte et Alain Quinquenel
Françoise et Gabriel Dezeque
Huguette et Jean-François Janin
Paul Pavard

Lundi 9 juillet

Nous étions convenus d'un premier rendez-vous place de Verdun pour accueillir nos amis allemands venus en voiture avec leurs vélos.



Jürgen, Inge, Beate et Klaus (Aufderheide), les premiers arrivés place de Verdun

En parallèle rencontres spécifiques de divers secteurs d'activités.
17 heures 30 à 18 heures : plantation d'un chêne au niveau du mur de la paix.

18 heures à 20 heures : buffet dinatoire au gymnase Messenger animé par la Tavernelle.

20 heures à 21heure 45 : spectacle au Centre Culturel.

21 heures 45 à 24 heures : rafraichissements et danses folkloriques animées par la Tavernelle.

Dimanche 30 septembre 2012

9 heures 45 à 12 heures : visite de Taverny par les sentes.
En alternative messe.

12 heures : barbecue géant ouvert à tous les tabernaciens.

14 heures 30 départ de nos amis allemands.

PS : La collecte faite pour le départ des Deguingand a rapporté 356 €. nous leur remettrons leur cadeau officiellement lors de la cérémonie du 25e anniversaire

Alors qu'arrivent Franzis, Manfred, Karin et Klaus (Althoff), vient s'asseoir par hasard, de l'autre côté du banc où nous étions, Danièle Roffi la personne de la mairie en charge d'organiser le 25^{ème} anniversaire du jumelage.

Nous organisons les installations : Inge et Jürgen à l'hôtel Campanile, Franzis, Manfred, Beate et son mari Klaus chez les Martiny, tandis que Karin et Klaus s'installent dans la maison prêtée par Chantal et Thierry Deguingand et dont le mobilier – lits, tables et chaises – nous a été aimablement prêté par la mairie. Le temps de montrer le garage mis à notre disposition par Annette et François Colle pour garer les vélos, arrive la voiture de Maria et Joseph et de leur passagère, Gabi.

Tout le monde étant maintenant installé, nous faisons quelques centaines de mètres pour être accueillis par Annick et Joseph Swaenepoel aidés de leurs petites-filles, pour la première soirée du séjour.



Annick, Franzis, Beate, Gabi, Klaus, Jürgen, Christine, Karin, Joseph, Inge, Maria, Klaus, Joseph, Jean-François et Manfred

Dîner très agréable avec barbecue (merci Joseph car le temps était très incertain). Les Allemands offrent un joli panier de produits de la région de Lüdinghausen.

Mardi 10 juillet

Christine nous accompagne pour cette première promenade qui doit nous conduire au lac d'Enghien.

Nous allons d'abord au marché de Taverny.

Place Lüdingausen,
l'Hôtel de Ville et le
Marché Neuf



Et c'est parti pour la randonnée : Bois de Boissy, Bois de Éboulares et Lycée Jean Monnet à Franconville, gare d'Ermont-Eaubonne, CDFAS (Centre Départemental de Formation et d'Animation sportive du Val d'Oise), hippodrome d'Enghien, lac d'Enghien. Nous nous arrêtons dans le jardin de la Villa du Lac.



Jardin de la Villa du Lac au
bord du Lac d'Enghien

Lac d'Enghien
Klaus, Klaus, Beate,
Christine, Joseph, Gabi,
Maria, Manfred, Franzis,
Karin, Inge et Jürgen



Nous allons prendre un café à la brasserie à côté de l'hippodrome avant de suivre le chemin du retour par Soisy-sous-Montmorency, l'hôpital d'Eaubonne, le jardin de la Mairie d'Ermont et son pigeonnier. Arrêt devant le musée d'Ermont (fermé). Nous terminons par la voie verte reliant Le Plessis-Bouchard et le Bois de Boissy à Taverny : sehr schön !

Pour la soirée, nous sommes accueillis par Brigitte et Alain Quinquenel aidés d'un de leurs enfants.

Au cours de la très agréable soirée, Alain nous offre un cadenas, à charge pour l'équipe d'aller l'accrocher sur la passerelle de Solferino où des centaines de cadenas sont attachés en signe d'alliance indéfectible.



Le cadenas offert par Alain

Jürgen, Manfred,
Franzis, Karin, Maria,
Klaus, Jean-François,
Gabi, Klaus, Beate,
Alain, Joseph, Inge



Les Allemands offrent à
Brigitte et Alain un nouveau
panier de produits régionaux



Mercredi 11 juillet

Au programme de cette deuxième journée : Paris à vélo !

Au départ de Taverny, les vélos sont installés sur les voitures et nous nous rendons au sud du Bois de Boulogne, boulevard Anatole France, où nous nous garons.

Puis nous découvrons le bois et marquons un premier arrêt au camping du Bois de Boulogne où Beate et Klaus font une réservation d'emplacement pour dimanche prochain.

Traversée du bois jusqu'à la Place Dauphine, avenue Foch, et arrêt à l'Arc de Triomphe où Joseph emmène une partie du groupe sous l'arc tandis que d'autres surveillent les vélos ou vont prendre un café.



Le groupe devant l'Arc de Triomphe

Feu rouge pendant la descente des
Champs-Élysées



Descente des Champs Élysées jusqu'au rond-point, puis avenue Montaigne jusqu'à la Place de l'Alma.



Joseph examine-t-il la
réplique de la flamme de la
Statue de la Liberté ou les
hommages à Lady Di ?



Par la passerelle Debilly, nous gagnons la Tour Eiffel et le Champ de Mars où nous faisons la pause déjeuner.

École militaire, Palais de l'UNESCO, avenue de Saxe, avenue de Breteuil, Invalides, Esplanade des Invalides où nous faisons une halte de cinq minutes pour nous abriter de la pluie.



Halte sur le pont Alexandre III

Nous passons à vélo devant l'entrée du Palais de l'Élysée rue du Faubourg Saint-Honoré. Sur les marches, les gardes républicains sont en



grande tenue. Nous traversons la place de la Concorde à vélo et arrivons à la passerelle de Solférino où nous accrochons le cadenas offert la veille par Alain Quinquenel. Puis Maria et moi, dos à la Seine, lançons derrière nous les clés dans le fleuve.



Le groupe autour du cadenas sur la passerelle de Solférino
Franzis, Klaus, Beate, Klaus, Maria, Jean-François, Gabi, Joseph, Karin, Inge, Manfred, Jürgen



Pour la soirée, nous sommes accueillis chez Françoise et Gabriel Dezeque à qui les Allemands offrent un nouveau panier des produits de leur région. Une nouvelle soirée très agréable.



La table chez Françoise et Gabriel Dezeque

Jeudi 12 juillet

Ce matin, Dominique Stiver s'est joint au groupe pour nous montrer la maison qu'il vient d'acquérir, près de la gare de Taverny.

Dominique est aussi grand que Karin et Klaus !



Le but de la journée est de visiter Auvers-sur-Oise et l'Isle-Adam. Nous partons en suivant la ligne de chemin de fer jusqu'à la Garenne de Maubuisson que nous traversons. Le parc du Château de Mériel n'ouvre qu'à 12 heures mais on peut quand même apercevoir le château en suivant le sentier menant vers l'Oise. Et en revenant aux vélos, patatras ! la pluie qui ne devait arriver qu'en fin d'après-midi se met à tomber. Nous nous réfugions sous le store du restaurant « le Deaps » sur la place derrière la Mairie pour prendre un café en attendant la fin de l'ondée.



Nous prenons le chemin d'Auvers et comme la pluie reprend, nous faisons notre pause déjeuner à l'abri du large toit dans la cour de l'Office du Tourisme. La pluie ayant cessé, nous laissons les vélos dans la cour et partons découvrir Auvers à pied en passant par



l'Auberge Ravoux, la Place de l'Hôtel de Ville, le Jardin de Ville et la statue de Van Gogh par Zadkine, le jardin devant la maison de Daubigny, l'église, « le champ de blés aux corbeaux » et les tombes de Vincent et Théo Van Gogh avant de retourner à l'Office de Tourisme où nous

visionnons le film retraçant le passage de Van Gogh à Auvers.

Nous remontons à vélo et roulons jusqu'au Château d'Auvers, puis la Maison du Docteur Gachet.

L'arrêt suivant sera à Mériel, devant la statue de Jean Gabin / Jean Marais et le Musée JeanGabin.

Avec la pluie, nous avons pris du retard, et au lieu d'aller jusqu'à l'Isle-Adam, nous nous dirigeons vers un sympathique café en face de la mairie de



Frépillon pour passer un moment de détente et boire un coup.



Nous passerons une soirée agréable au « Trianon » à Beauchamp.

Vendredi 13 juillet



Nous n'avons pu aller jusqu'à l'Isle-Adam hier. Ce sera donc le but de la promenade d'aujourd'hui. A l'invitation de Paul Pavard, nous commençons notre journée par la visite de l'église de Taverny. Puis nous reprenons la route jusqu'à l'Oise à Mériel,

suivons le bord de l'Oise jusqu'au pont de chemin de fer avant d'emprunter sur quelques centaines de mètres la route entre Mériel et l'Isle-Adam. Je fais une chute et m'érafle le genou. Nos amis allemands ont tout prévu et je reçois des soins complets et attentionnés.

Dès l'entrée dans l'Isle-Adam, nous rejoignons le bord de l'Oise et nous faisons une pause sur l'île.

Pause à l'Isle-Adam



Depuis le Pavillon Chinois, nous rejoignons l'Oise et Parmain, pour nous balader jusqu'à Auvers-sur-Oise par la rive droite. Nous grimpons une deuxième et dernière fois la côte de Méry pour rejoindre Taverny.

Ce soir nous sommes accueillis par Huguette et Jean-François Janin aidés de Paul Pavard. Parmi les invités à la table, Anita, la responsable des jumelages auprès de la mairie.

Un nouveau panier des produits de la région de Lüdinghausen est offert à nos hôtes et comme tous les autres soirs, la soirée sera très agréable.



Samedi 14 juillet

Pas de vélo aujourd'hui mais une visite du centre de Paris à pied. Nous regardons à la télévision le défilé aux Champs-Élysées avant de prendre le train et commencer notre visite par la place de la Bastille interdite aux voitures en ce jour du 14 juillet. C'est l'occasion de bien observer et de suivre les pavés qui marquent au sol l'emplacement de la Bastille.

Visite de la Place des Vosges et du Jardin de l'Hôtel de Sully. Puis nous nous engageons dans la rue des Francs Bourgeois pour à la fois visiter le quartier et atteindre le croisement avec la rue Vieille du Temple.



Ce croisement de rues est mentionné dans un des manuels que Maria utilise pour ses cours de français.

Nous aurons l'occasion de rencontrer des groupes de militaires qui, après le défilé du matin, se promènent dans la ville.



Centre Pompidou.

Après le Centre Pompidou, nous observons les statues animées de la place Stravinsky et nous visitons l'Église Saint-Merri avant d'atteindre la Place de l'Hôtel de Ville.



L'Hôtel de Soubise est un des plus beaux hôtels du Marais et nous lui rendons une petite visite avant de nous diriger vers le



Nous empruntons les ponts Louis-Philippe et Saint-Louis pour admirer Notre-Dame et son chevet. En suivant le quai de Montebello et ses bouquinistes, nous arrivons sur le parvis de la cathédrale où nous trouvons la foule des grands jours. Un orchestre de la Police joue des

airs de fête et termine le concert par la Marseillaise.

Nous prenons quelques minutes de repos dans le square Viviani avant de visiter l'Église Saint-Séverin et de gagner la station Saint-Michel. La ligne du RER nous permettra de voir la Tour Eiffel et nous changerons de train à Ermont-Eaubonne.

A l'occasion de la dernière soirée, Christine a préparé un couscous que nous avons apprécié bien que nous fussions en été ! Et nous avons reçu de multiples cadeaux dont un dernier panier des produits de la région de Lüdinghausen.



Dimanche 15 juillet

Les petits-déjeuners sont pris et les maisons rangées et propres : La semaine est terminée. C'est le moment des aux-revoirs.



ECHOS

Zur Erinnerung an eine wunderschöne Woche in Taverny und Umgebung

Un petit rapport de notre merveilleuse semaine à Taverny (9.-15.08.2012)

Chers amis

Meine erste Reise nach Taverny habe ich sehr genossen, da sie sehr abwechslungsreich war. Mit unserer netten Gruppe unter der Leitung von Maria Edelbusch und Jean-Francois Martiny haben wir gesehen, dass es nicht nur Pättchen im Münsterland sondern auch in Wald und Heide rings um Taverny gibt. Ganz besonders toll fand ich den Besuch in dem kleinen schmucken Ort Auvers – sur-Oise, wo van Gogh viele seiner bekannten Bilder gemalt hat. Und unsere zwei Ausflüge nach Paris! Ein mal im Leben mit dem Rad die Champs Élysée hinunter zu fahren und direkt auf den Arc de Triomphe zu, den man sonst nur aus Stadtführern oder dem Fernsehen kennt! Jean-Francois hat uns sicher durch die Metropole geleitet und wir haben viel gesehen und die herrliche Atmosphäre von Paris gespürt.

Besonders hervorheben möchte ich die große Gastfreundschaft der französischen Gastgeber, die uns an jedem Abend zu einem leckeren und reichlichen Abendessen eingeladen haben. MERCI a tous!

Mein ganz besonderes Dankeschön gilt Jean-Francois und Christine Martiny, die uns so nett und freundlich und mit viel Humor umsorgt haben. Wir haben viel Spaß gehabt und das Wortspiel, „wenn ich den See seh, brauch ich kein Meer mehr“ hat uns immer wieder zum Lachen herausgefordert.

Es war eine wunder schöne Zeit! Bis zum nächsten mal!

Lüdinghausen, den 8.8.2012

Gabriele Osthoff,

Moi, j'étais la première fois à Taverny. J'aime beaucoup l'atmosphère de la cité, les boulangeries avec des baguettes formidables et les fleurs dans les rues. Chaque jour nous avons faits des tours à bicyclettes pour faire la connaissance de l'environs de Taverny. Il y a beaucoup de jolis parcs avec des propriétés de campagne. Naturellement nous avions un guide très formidable: Jean-Francois Martiny. Il était très vif mais aussi très sociable et précautionneux. Il avait la passion de faire des photos avec le groupe et nous avions beaucoup de plaisir. Le soir nous étions invités par des familles. Là, les repas étaient super, et toujours l'atmosphère était très familier et hospitalier. Même, si mon français est très piètre nous avons fait des conversations avec des rires et des possibilités d'entendre et comprendre.

Merci a toutes les familles, à Christine et Jean-Francois Martiny pour cette formidable semaine avec beaucoup d'impressions, les deux excursions à Paris et la visite d' Auvers- sur-Oise.

MERCI BEAUCOUP

Lüdinghausen, 8.8.2012

Gabriele Osthoff

- Für uns war diese Radtour eine Premiere und wir sind begeistert!

Die Herzlichkeit, mit der wir bei unseren Gastgebern empfangen wurden, war sehr wohlthuend nach unseren Ausflügen mit dem Rad.

Die Touren, von Jean-Francois Martiny organisiert, haben uns wunderschöne Einblicke von Taverny und den Nachbarorten ermöglicht.

Und durch Paris mit dem Fahrrad wird uns ein unvergessliches Erlebnis bleiben.

Wir bedanken uns ganz herzlich bei allen für diese Woche, die uns in bester Erinnerung bleiben wird.

Auf ein Wiedersehen freuen sich

Inge und Jürgen Wiesner

Chers amis,

Au nom du groupe des cyclistes je vous dis/écris MERCI pour votre hospitalité, générosité et amabilité envers nous la semaine dernière. Nous sommes enchantés de tout ce que nous avons vécu avec vous à Taverny. Jean-François Martiny était un guide fantastique qui avait préparé minutieusement les tours de vélo. Vous étiez des hôtes et des hôtesse extrêmement aimables en nous invitant chez vous et en nous préparant des plats excellents. Nous nous sommes sentis très à l'aise dans la maison des Deguingand, nous aimerions bien l'adopter comme « résidence secondaire ». Nous vous remercions tous beaucoup, beaucoup, beaucoup... -> Nous reviendrons volontiers un jour...

Transmettez notre MERCI également à Jean-François et Huguette Janin dont je n'ai pas d'adresse email.

Bonnes vacances et un bel été à vous tous. Au plaisir de se revoir en septembre à la grande fête de jumelage

Maria Edelbusch

Die Woche in Taverny hat uns so viele Einblicke in das französische Leben gewährt.

Sowohl die herzliche Gastfreundschaft, das wunderbare Essen, aber auch die Architektur, die Häuser, Einrichtungen und die Landschaften. Die Lebensweise unterscheidet sich

doch von unserer und das durften wir erleben und kennenlernen. Ich möchte sagen, wir haben

uns in aller Unterschiedlichkeit schätzen gelernt und sind sehr dankbar für die Erfahrungen.

Wir sind sehr glücklich über die Erlebnisse und die neu entstandenen Freundschaften.

Vielen Dank und herzlich willkommen bei uns
Beate und Klaus Aufderheide



Sprichwörtliches

Die Sprache eines Volkes ist seine Seele (Fichte)

Proverbe

La langue d'un peuple c'est son âme (Fichte)

Retrouvez dans votre prochain Partner toutes les informations que vous attendiez dans ce numéro.

PARTNER – BULLETIN D'INFORMATION TRIMESTRIEL DU COMITÉ DE JUMELAGE ET D'AMITIÉ

FRANCO-ALLEMAND – IMPRIMÉ PAR NOS SOINS